

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	DỊCH CƠ BẢN		
Mã học phần:	72ENGL40223	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	232_72ENGL40223_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	75	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Áp dụng các kiến thức về sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ phù hợp trong dịch theo các chủ đề	Tự luận	25%	Câu 21,22	2	PI 3.3,A
CLO 2	Sử dụng cấu trúc dịch phù hợp trong từng câu văn	Tự luận	25%	Câu 1-20	3	PI 6.2,A
CLO 3	Phân tích, lập luận để sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ và mẫu câu phù hợp để giải quyết được các tình huống dịch theo chủ đề đã học	Tự luận	25%	Câu 21,22	2	PI 7.3,A
CLO 4	Sử dụng thành thạo các kỹ năng chuyển ngữ để dịch từng câu cụ thể trong các chủ đề phổ biến	Tự luận	25%	Câu 1-20	3	PI 9.1,A

III. Nội dung câu hỏi thi

Câu hỏi 1: TRANSLATE THESE SENTENCES INTO VIETNAMESE (3 điểm)

- a. Being aware of its students' need of research, the English department makes efforts to supply new books to the library and refurbish its reading room.
- b. They are from the same home town and they help each other.
- c. He rang for the table to be cleaned.
- d. The visit would strengthen cultural ties between the two countries.
- e. How does he earn his bread and butter?
- f. Being at work and having two young children, they found it impossible to make ends meet.
- g. It's a pity that the young are paying too much attention to cosmetics, but they cannot realize the beauty of personality.
- h. The labor market is clearly healthier than it was a year ago, with total employment up by 2 million jobs.
- i. Changing in legislation has made it easier to obtain a divorce.
- j. Man dirties the air with gases and smoke, poisons the water with chemicals and damages the soil with too many fertilizers and pesticides.

** refurbish: clean and decorate a room, building, etc. in order to make it more attractive, more useful, etc.*

** cosmetics: a substance that you put on your face or body to make it more attractive*

** legislation: law or a set of laws passed by a parliament*

Câu hỏi 2: TRANSLATE THESE SENTENCES INTO ENGLISH (3 điểm)

- a. Họ ngủ ngon đến nỗi cô lên ra khỏi nhà khi nào họ cũng không hay.
- b. Cô ấy ngồi xuống trên chiếc ghế cạnh cửa sổ.
- c. Cô ta là một người ích kỷ, cô ta chẳng bao giờ giúp đỡ ai.
- d. Nhiều người quan tâm đến sự ô nhiễm môi trường.
- e. Hình như giới trẻ luôn bị thời trang quyến rũ.
- f. Dù giàu có thế lực đến mấy, bạn không thể sống thiếu nụ cười.
- g. Tôi thích nhạc cổ điển hơn là Rock.
- h. Ngày nay học Đại học thì dễ hơn trước nhiều.
- i. Người anh làm bác sĩ của nó sắp cưới cô người mẫu.

j. Lúc đầu, vừa không có kinh nghiệm làm ruộng lại vừa không có vốn nên năng suất cũng được chẳng hay chớ; tuy nhiên, nhờ bản tính cần cù, anh ấy dần dần xây dựng được cơ nghiệp.

* *go somewhere secretly: sneak*

* *an amount of something that a person, a machine or an organization produces: output*

Câu hỏi 3: TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO ENGLISH (2 điểm)

Chắc chắn rằng việc học tập tại một quốc gia khác, dù dài hạn hay chỉ vài tuần, cũng là cách tốt nhất để có trải nghiệm về công dân toàn cầu. Nhưng nhờ internet và mạng xã hội, học sinh thời nay có cả thế giới trong tầm tay.

Giáo viên cũng đóng vai trò quan trọng và tính chất của trường học - như tư thục, quốc tế hay công lập - không hề ảnh hưởng đến khả năng phát triển công dân toàn cầu. Chẳng hạn, khi con tôi đi học ở một trường tiểu học địa phương, giáo viên đã tổ chức những buổi gặp trực tuyến với một lớp khác ở nước ngoài. Bọn trẻ từ những quốc gia khác nhau đã có cơ hội gặp mặt, làm quen để rồi trở thành bạn qua thư với nhau.

Nhìn chung, có rất nhiều cách để tạo dựng trải nghiệm giao lưu quốc tế và từ đó trở thành công dân toàn cầu. Điều này càng dễ dàng hơn nữa khi Việt Nam nằm ở vị trí trung tâm của một khu vực kinh tế, xã hội năng động.

Câu hỏi 4: TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO VIETNAMESE (2 điểm)

Today, many governments are promoting organic or natural farming methods that avoid use of pesticides and other artificial products. The aim is to show that they care about the environment and about people's health. But is this the right approach?

Europe is now the biggest market for organic food in the world, expanding for 25 percent a year over the past 10 years. So, what is the attraction of organic food for some people? The really important thing is that organic sounds more "natural".

Eating organic is a way of defining oneself as natural, good, caring, different from junk-food-scoffing masses.

Unlike conventional farming, the organic approach means farming with natural, rather than man-made, fertilizers and pesticides. As a method of food production, organic is, however,

inefficient in its use of labor and land; there are severe limits to how much food can be produced.

* conventional: tending to follow what is done or considered acceptable by society in general; normal and ordinary

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		3.0	
Nội dung a.	Vì ý thức được nhu cầu nghiên cứu của sinh viên, khoa Anh cố gắng bổ sung tủ sách và tân trang lại phòng đọc sách.	0.3	
Nội dung b.	Họ là đồng hương và thường giúp đỡ nhau.	0.3	
Nội dung c.	Anh ấy bấm chuông để người ta dọn cho bàn sạch.	0.3	
Nội dung d.	Chuyến thăm viếng thăm này sẽ thắt chặt mối quan hệ về văn hóa giữa hai quốc gia.	0.3	
Nội dung e.	Anh ta kiếm sống bằng cách nào?	0.3	
Nội dung f.	Bị thất nghiệp và có hai con nhỏ, họ thấy không thể gói ghém tiền bạc trong gia đình được.	0.3	
Nội dung g.	Điều đáng tiếc là giới trẻ đang chú ý quá nhiều đến mỹ phẩm (bề ngoài) mà không chú trọng vẻ đẹp của nhân cách.	0.3	
Nội dung h.	Thị trường lao động năm nay rõ ràng lành mạnh hơn năm ngoái với tổng số công ăn việc làm gia tăng thêm hai triệu.	0.3	
Nội dung i.	Những thay đổi trong luật pháp đã làm cho việc xin ly dị/ly hôn được dễ hơn.	0.3	

Nội dung j.	Con người làm ô nhiễm môi trường bằng các loại khí đốt và khói, làm dơ nguồn nước bằng các loại hóa chất và làm hư hại đất đai bằng quá nhiều các loại phân bón và thuốc trừ sâu.	0.3	
Câu 2		3.0	
Nội dung a.	They had slept soundly that they did not know when she had sneaked out of the house.	0.3	
Nội dung b.	She is sitting on a chair by the window.	0.3	
Nội dung c.	She is a selfish person who never does help anybody.	0.3	
Nội dung d.	Many people are concerned about the pollution of the environment.	0.3	
Nội dung e.	It seems that they young are always tempted by fashions.	0.3	
Nội dung f.	However wealthy and mighty you may be, you can't lead a life without smile.	0.3	
Nội dung g.	I prefer classical music to Rock.	0.3	
Nội dung h.	It is now much easier/far easier to enter a college than it was.	0.3	
Nội dung i.	His doctor brother (His brother who is a doctor) is going to marry a fashion model.	0.3	
Nội dung j.	At first, due to a lack both of farming experience and capital, his output was erratic; however, as he was diligent, he gradually made a fortune.	0.3	
Câu 3	It is certain that studying in another country, whether for a long term or just a few weeks, is the best way to have a global citizen experience. Thanks to the	2.0	

	<p>internet and social media, today's students have the world at their fingertips.</p> <p>Teachers also play an important role, and the nature of the school - whether private, international or public - does not affect the ability to develop global citizens. For example, when my child was in local elementary school, the teacher organized online meetings with another class abroad. Children from different countries had the opportunity to meet, get acquainted and then become pen pals with each other.</p> <p>Overall, there are many ways to create international exchange experiences and thereby become a global citizen. This is even easier when Vietnam is located in the center of a dynamic economic and social region.</p>		
Câu 4	<p>Ngày nay, nhiều chính phủ đã thúc đẩy phát triển nông nghiệp theo hướng canh tác tự nhiên, tránh dùng thuốc trừ sâu và các hóa chất nhân tạo khác. Việc làm này chứng tỏ họ đã quan tâm tới môi trường và sức khỏe người dân. Nhưng đây có phải là cách tiếp cận đúng? Châu Âu là thị trường phát triển thực phẩm hữu cơ lớn nhất thế giới, nó đã tăng thêm 25% nhu cầu trong 10 năm qua.</p>	2.0	

	<p>Như vậy, sự hấp dẫn của thực phẩm hữu cơ đối với một số người là gì? Điều quan trọng nhất là khi gắn với nhãn “hữu cơ” nghe có vẻ “tự nhiên” hơn.</p> <p>Ăn các thực phẩm hữu cơ được xem như cách ăn tự nhiên, tốt, quan tâm nhiều tới sức khỏe hơn, khác biệt bộ phận người dùng thực phẩm ăn vặt.</p> <p>Không giống như canh tác thông thường, phương pháp hữu cơ là cách tiếp cận tự nhiên, hơn là việc canh tác do con người tác động như dùng phân bón hoặc thuốc trừ sâu. Tuy nhiên, phương pháp tạo ra thực phẩm theo cách tiếp cận hữu cơ lại không hiệu quả về sử dụng sức lao động và đất đai; cũng như số lượng thực phẩm được sản xuất ra không nhiều.</p>		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 8 tháng 3 năm 2024

P. Trưởng bộ môn

Giảng viên ra đề




ThS. Cao Thị Xuân Tú

Nguyễn Đài Trang Nhã